

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ

*В данной статье рассматриваются вопросы билингвизма как явления межкультурной коммуникации представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей иностранного языка, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурной коммуникации.*

По данным ряда исследователей, билингвов (двухязычных) в мире больше, чем монолингвов, и, таким образом, билингвизм в современном мире следует признать [12]. Можно предполагать, что эта тенденция будет расти и дальше. Билингвизм стал одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, определяемой как "общение людей, представляющих разные культуры" [11, с.14]. Такое общение происходит, как правило, при помощи языка-посредника, которым пользуются представители разных языковых сообществ. Как справедливо отмечал Эдвард Сепир, подобно культурам, языки редко бывают "самодостаточными": "Потребности общения заставляют говорящих на одном языке вступать в непосредственный или опосредованный контакт с говорящими на соседних и культурно доминирующих языках" [10, с.173]. Сейчас, как никогда, цивилизованный мир нуждается в едином языке международной коммуникации в связи с бурным развитием планетарного сообщества.

В силу ряда социально-исторических причин английский язык уже давно опередил все другие языки по распространенности и популярности в мире и стал всеобщим "lingua franca" в большинстве стран. Языковая вариативность рассматривается лингвистами как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения "язык-внешний мир". Современные языки являются результатом целого ряда внутриязыковых и внеязыковых изменений. Во многих отечественных и зарубежных работах лингвистов по истории языка говорится о вариативности и динамизме языковых изменений [6, 10]. Динамическая сущность языка проявляется в определенных законах фонетической, лексической и грамматической вариативности в каждом конкретном языке. Реальные механизмы языковых изменений определяются как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Все живые языки постоянно находятся в процессе изменения. Вариативность свойственна единицам различных уровней: лексического, морфологического, фонологического и т.д. Особый интерес представляет собой языковое варьирование на фонетическом уровне речи, подверженном влиянию множества как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Изучение языковых изменений в речи билингва, вызванных фонетической интерференцией, особенно важно с точки зрения ее коммуникативного эффекта. Отношение носителя языка к произносительной вариативности устной речи также вариативно (оно может быть полностью противоположно - положительно или отрицательно) и зависит от целого комплекса его собственных социальных, культурных, политических, национальных и других личных убеждений, ассоциаций и предрассудков, а также от его языкового опыта. Произносительная сторона речевой коммуникации (в частности, акустические параметры голосового тона, темпа говорения, тембра) выполняет ведущую роль в формировании суждения о личности собеседника. Носитель языка обнаруживает принадлежность билингва к другой языковой общности прежде всего по характеру его произношения, то есть особой фонетической окрашенности речи, вызванной интерферирующим влиянием фонетики родного языка говорящего. Акцент как речевая характеристика говорящего является важнейшим показателем идентификации личности говорящего в процессе речевой коммуникации [4].

Изучение особенностей произношения человека вполне может стать предметом

изучения отдельного раздела науки, который можно назвать "детективной лингвистикой". Фонетика звучащей речи содержит большой объем информации о говорящем, которую носитель данного языка может легко "расшифровать", поскольку он обладает естественным даром "туземца" - речевым слухом, воспитанным в культуре данного языка. Особенности произношения неповторимы у каждого человека, однако именно благодаря им мы узнаем без труда голоса людей по телефону. Характер звучания речи отражает образовательный уровень человека, а потому мы легко отличаем речь интеллигентного человека от речи грубой, некультурной. Носитель языка моментально фиксирует слухом и опознает "чужое качество" в речи говорящего (хотя и не всегда может определить природу иноязычного акцента, то есть его тип). В этом проявляются уникальные свойства речевого слуха человека, воспитанного на слуховом опыте родного языка. Именно благодаря речевому слуху можно составить фонетический портрет человека, в котором отражены индивидуальные, социальные, территориальные, классовые, национальные характеристики его речевой культуры.

Произносительный акцент является сложным речевым феноменом. Отклонения от произносительной нормы в неродной речи говорящего, с одной стороны, обладают определенной спецификой, отражающей языковую (национальную, социальную, территориальную) принадлежность человека, говорящего с акцентом. Но акцентная речь одновременно маркирована и общими признаками, характерными для любого человека, говорящего на неродном языке и не владеющего им в совершенстве вследствие отсутствия автоматизированных навыков говорения, в силу определенного психологического барьера при переходе на неродной язык в речевом общении и по ряду других причин, пока еще недостаточно изученных. Как общие, так и специфические признаки нарушения произносительной нормы в речи билингва на приобретенном языке составляют в восприятии и языковом сознании носителя языка общую картину акцентной речи (речи, окрашенной акцентом). Эти наблюдения получены на материале богатого опыта преподавания иностранного языка в разноязычных аудиториях [2]. Отклонения в произношении наблюдаются как на сегментном (звуковом), так и на сверхсегментном (просодическом) уровнях звучащей речи. Случаи языковых нарушений на грамматическом и лексическом уровнях относят к понятию "контаминация речи".

Нельзя не заметить, что отклонения от кодифицированной нормы наблюдаются и в речи носителей языка, характеризуемой так называемым "местным акцентом", они также могут иметь системный и устойчивый характер. Некоторые отклонения от нормы в речи носителей языка могут свидетельствовать о степени речевой культуры человека. Многие речевые нарушения носят случайный характер. Они могут быть обусловлены ситуацией общения, общим эмоциональным состоянием говорящего, его отношением к собеседнику, а также индивидуальными свойствами речи. Отклонения от нормы наблюдаются и в детской речи на родном языке, особенно в начальный период формирования и становления языковых норм. Однако, по справедливому мнению В. А. Виноградова, "как далеко от литературной нормы ни отклонялась бы речь ребенка, она не становится для нас акцентной" [3, с.14]. Отклонения от кодифицированной нормы представлены в речи билингва в наиболее концентрированном виде на начальной стадии усвоения неродного языка. "Чужое качество" речи ассоциируется в сознании носителя языка при восприятии такой речи с "не нормой", составляющей определенную модель акцента: "русский акцент", "английский акцент", "немецкий акцент", "прибалтийский акцент", "кавказский акцент" и т. д.

Акцент - категория динамическая. Речь билингва проходит несколько стадий развития в процессе усвоения им неродного языка по шкале - от сильного акцента до едва заметного. Ситуация двуязычия характеризуется различной "степенью свободы" говорящего в использовании неродного языка как средства общения. В задачи лингвистического описания иноязычного акцента входит установление и описание комплекса признаков, составляющих специфику звучания конкретного типа акцента, а

также степени проявления акцента, то есть его места на шкале акцентной речи [4].

В ситуации двуязычия формирование фонетической стороны речи билингва происходит не только на уровне речепроизводства. Качество звучания на неродном языке зависит и от адекватности восприятия билингвом особенностей произношения неродного языка. Идея наличия у говорящего "фонологического сита" родного языка, через которое он пропускает звуки чужого языка, рассматривалась в трудах Л. В. Щербы, Е. Д. Поливанова, Н. С. Трубецкого. Ученые полагали, что фонетические представления родной речи "мешают" адекватному восприятию чужой фонетики и порождают на уровне производства речи явления иноязычного акцента в произношении. Социальная значимость акцента в речи говорящего не случайно привлекает внимание многих зарубежных исследователей. В отечественной лингвистике эта сторона акцента пока не до конца осознана. Однако вопросы повышения культуры языка общения в многонациональном российском обществе рано или поздно заставят речевое сообщество более внимательно отнестись к феномену акцентной речи. Изучение воздействия "чужого качества" речи на партнера по общению является одной из важнейших проблем межкультурной коммуникации. Чаще всего акцент оценивается носителем языка отрицательно, поскольку восприятие речи билингва, насыщенной "помехами" (акцентными ошибками, отклонениями от нормы), затруднено и приводит к снижению заинтересованности носителя языка в акте общения. Не случайно С. И. Бернштейн рассматривал неприятие иноязычного акцента как неосознанную форму "протеста против принуждения к непродуктивной затрате умственной энергии" [1, с.18]. С другой стороны, известны и случаи положительного воздействия иноязычного акцента на носителя языка, когда небольшие отклонения от нормы в речи билингва не затрудняли восприятие его речи, а следовательно, и процесс коммуникации. При небольшой степени акцента некоторое своеобразие речи говорящего может способствовать улучшению коммуникации. Особенности звучания голоса собеседника являются богатым источником информации для коммуникантов и иногда играют решающую роль в обеспечении успешности межкультурного общения.

При обучении иностранному языку важно учитывать различие между письменной и устной формой языка. Известный английский лингвист Дэвид Аберкромби [6] однажды справедливо заметил, что для оценки разговорной речи должны быть использованы совершенно другие стандарты. Фактор вариативности в разговорной речи особенно силен. Разговорная речь характеризуется максимальной формой вариативности функционирования языковых средств. Естественный спонтанный разговор часто обладает качествами невнятности, алогичности, неорганизованности, изобилует повторениями и грамматическими нарушениями. Для носителей языка эти признаки устной речи не являются очевидными, однако для билингва, говорящего на неродном языке, кажется странным, что естественная речь носителей языка изобилует нарушениями языковых норм. Билингв испытывает в некотором роде культурно-языковой шок при первом знакомстве с естественной речью носителей языка. Эти отступления от нормы естественны для любого живого языка. Данный факт ни в коей мере не противоречит важности и необходимости выбора языкового стандарта для изучающих иностранный язык. При изучении иностранного языка, то есть в ситуации усвоения второго (неродного) языка, необходимо знакомить студентов с его различными вариантами. Вопрос состоит не в том, чтобы студенты могли усвоить несколько типов и стилей произношения (в ситуации искусственного билингвизма это практически недостижимо), а в том, чтобы они могли отличать на слух тот или иной вариант изучаемого ими языка, а также чувствовать стилистическую окрашенность речи говорящего человека к экспрессии, к свободе выражения своих мыслей и чувств в звучащей речи. Вариантность, с точки зрения изучающего язык, может рассматриваться как нечто стабильное на данном синхронном срезе языка, уже установленное в нем. Так, мы говорим, что в английском языке

существуют американский, британский и австралийский варианты. Для изучающего иностранный язык важно знать, какой вариант языка изучать, какой стиль, какой вариант произношения избрать для данной социально обусловленной ситуации, какой тип произношения принять за норму. Изучение явлений интерференции при языковом контакте является актуальной задачей современной социолингвистики и методики обучения иностранным языкам. Интерес к этой проблеме в русле указанных наук не случаен. В условиях расширяющихся и углубляющихся связей между странами и народами мира остро встает вопрос об эффективности коммуникации между людьми, носителями разных языков и культур. Первейшая задача ученых состоит в том, чтобы изучить возможные пути повышения эффективности речевой коммуникации, достижения полного взаимопонимания между людьми. В речи билингва, владеющего двумя языками, происходит не только взаимодействие языковых систем, но и проявляется присутствие двух различных культур. Межкультурная коммуникация предполагает "адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам" [2. С.26]. В ситуации искусственного билингвизма, при обучении иностранному языку в школьной или студенческой аудитории, нельзя не уделять особого внимания формированию у учащихся межкультурной компетенции, способствующей созданию адекватного понимания различий между языками и культурами, развитию интуиции в интерпретации реакции (положительной или отрицательной) носителей языка на свои речевые поступки, а также прочному освоению правил речевого поведения в чужом социуме, которые могли бы способствовать более успешной коммуникации и уменьшить риск нежелательных коллизий в речевом межкультурном общении. Билингвизм как явление межкультурной коммуникации представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей иностранного языка, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурной коммуникации.

#### Литература:

1. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению (Применительно к преподаванию русского языка иностранцам) // Вопросы фонетики и обучения произношению /Под ред. А.А.Леонтьева, Н.И.Самуйловой. -М., 1975. С. 5 - 61.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. -М., 1990.
3. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. -Вып. 2. К проблеме иноязычного акцента в фонетике. -М., 1976.
4. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. -Иваново, 1997.
5. Всесоюзная конференция "Проблемы вариативности в германских языках": Тез. докл. -М., 1988.
6. Гвоздецкая Н.Ю. Язык и стиль древнеанглийской поэзии. -Иваново, 1995.
7. Кузьмина Л.Г., Сафонова В.В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучаемых // Иностр. языки в школе. 1998. № 3.
8. Солдатова Н.В. Лингвистические основы тестирования письменной речи -М., 1997.
9. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы// Вопр. языкознания. 1984. № 2.
10. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии /Пер. с англ. - М., 1993 .
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. -М., 2000.
12. Чиршева Г.Н. Введение в онтобилингвологию. -Череповец, 2000.
13. Шахбагова Д.А. Фонетическая система английского литературного языка - целостность, устойчивость, вариативность: Дисс. ...д-ра филол. наук. -М., 1986.
14. Шишкина Т.Г. Русский "акцент" в письменном переводе (морфологический уровень). -М., 1996.

15. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. -Л., 1939.